

Textes judiciaires néo-babyloniens, collation et réédition (suite) : textes de Kuta –

BM 77425 (84-2-11, 165) [= BR II p. 17]

...il manque au moins une dizaine de lignes...

- [] ¹taq²-bu²¹ [...]
- 2' [] -nu šá ^fdam-[qa-a
[] ^{1d}en-šur a-šú šá ^{1d}u-gur-ú-še-zib]
- 4' [id]-bu-bu-ma tu-[...
[] x ^fbu-ra-šú buru₁₄ a-[šà.....]
- 6' ¹ik¹-[ka]-la ù ^fma-am-mi-tu₄-si-l[im gemez]
šá é ad-ia ta-pal-[läh]-ši-né-ti¹ i-n[a-an-na]
- 8' mim-ma ina šu^{II}-ia la muš-šu-ra²a ^{1d}[u-gur-numun-dù]
lú gar-umuš gú-du₈-a^{ki} ù ukkin lú gú-du₈-a^{ki}-[meš]
- 10' a-ma-a-ti ^{1d}nà-ke-šir iš-tem-mu-ú-ma
^fdam-qa-a ù ^fbu-ra-šu a-na mah-ri-šú-nu
- 12' ú-bil-lu-nim-ma iq-bu-ši-na-a-ti um-ma mi-nam-ma
^{1d}nà-ke-šir a-na la dumu šá ^{1d}en-šur tu-ter-ra
- 14' iq-ba²a um-ma it-ti é-šú a-na é ^{1d}en-šur
i-ter-bi ^{1d}nà-ke-šir iq-bi um-ma ^fbu-ra-šú
- 16' a-hat ad-ia ù ^{1d}en-mu lú mu-ti-šú dumu-mí
il-qu-nim-ma ^{im}dub-šú ik-nu-ku ^fdam-qa-a
- 18' ama ad-ia taq-bi um-ma ^{1d}nà-ke-šir dumu-dumu-ia
a-na lú mu-kin-nu-tu šu-ṭur a-na lú mu-kin-nu-tu
- 20' i-na ^{im}dub šu-a-ti iš-ṭur-ú-in-ni lú gar-umuš
u ukkin lú-gú-du₈-a^{ki}-meš i-da-at dumu-ú-tu šá ^{1d}nà-ke-šir
- 22' dumu šá ^{1d}nà-šur ú-ba²u-ú-ma ^{1d}u-gur-šeš-mu a-šú šá ^{1d}dù-a
dumu lú-šitim lú-¹dub-sar¹ ù ¹šil-la-a a-šú šá ^{1d}u-gur-šeš-mu
- 24' dumu ^{1d}30-sizkur^{II}-še-ga ¹lú¹ [m]u-[ki]n-nu š[á].....
ú-bil-lu-nim-ma niš^dutu ¹x x x¹ [...]
- 26' i-na ukkin ú-šá-az-ki-ir-šú-nu-ti-ma i-da-[tu₄.....]

- ki-i la ki-i pi-i šá^f dam-qa-a ama ad šá^f Id_{nà}-ke-šîr*
- 28' *Id_{nà}-ke-šîr a-šú šá^f Id_{en}-kar-ir dumu Id_a-bi-bi [a-na(?)]*
lú mu-kin-nu-tu ina^{im} dub ni-iš-ṭu-ru i-mu-ru^f ma¹
- 30' *Id_{nà}-ke-šîr a-na dumu šá^f Id_{en}-kar-ir dumu Id_a-bi-bi*
i-tur-ru Id_u-gur-numun-dù lú gar-umuš gú-du₈-a^{ki} ù ukkin
- 32' *lú gú-du₈-a^{ki}-meš im-tal-ku-ma i-na 0,2,3 še-numun zaq-pi*
ina garin šá^f Id_{ir}-ra-da-nu ina lib-bi 0,0,5 še-numun pa-ni^f bu-ra-šú
- 34' *dumu-mí-su šá^f Id_u-gur-ú-še-zib ú-šad-gi-lu ù 0,0,3 š[e-numun]*
u^f ma-am-mi-tu₄-si-lim pa-ni^f dam-q[a-a ama ad]
- 36' *šá^f Id_{nà}-ke-šîr ú-šad-gil-lu u₄-mu ma-[la^f bu-ra-šú bal-ta-at]*
buru₁₄ a-šà 0,2,3 še-numun tak-kal u mim-ma ina [.....
- 38' *ina lib-bi a-na kù-babbar ul ta-nam-dì-[in*
ṫú¹-nu-tu a-na man-ma ul [ta-nam-dì-in
- 40' *[u₄-um a-na] šim-ti ta-a[l-la-ku*
[x]-šú id-da-gal i-[.....
- 42' [] *šá ina uru u e[din.....*
 [] *-iz-zu-[.....*
- 44' [] *[x x¹] [.....*
 (...)

(Lignes 1'-2' trop cassées pour une traduction suivie)

^{3'} ... Bêl-êṭîr, fils de Nergal-ušêzib ^{4'} [.....] ont intenté un procès [.....].
^{5'-6'} [« ...] ^fBurašû jouit (seule) de la récolte du champ [.....] et ^fMâmîtu-silim, servante ^{7'} de la maison de mon père, est à leur service. Actuellement, ^{8'} rien ne m'a été laissé ».

Nergal-zêr-ibni ^{9'} le gouverneur de Kuta et l'Assemblée des Kutéens ^{10'} ont écouté les déclarations de Nabû-kêšîr et ^{11'-12'} ils ont convoqué par devers eux ^fDamqaiia et ^fBurašû. Ils leur ont dit : « Pourquoi donc ^{13'} traitez-vous Nabû-kêšîr comme s'il n'était pas le fils de Bêl-êṭîr ? » ^{14'-15'} Elles ont déclaré : « Mais il est entré dans la maisonnée de Bêl-êṭîr avec son propre patrimoine ! » Nabû-kêšîr a déclaré : « ^fBurašû, ^{16'-17'} la sœur de mon père et son époux Bêl-iddin ont pris une fille (en adoption) et lui ont établi une tablette scellée ; (alors) ^fDamqaiia, ^{18'} la mère de mon père (leur) a dit : « Nabû-kêšîr, le fils de mon fils, ^{19'-20'} inscrivez-le comme (simple) témoin ; et ils m'ont inscrit comme (simple) témoin sur cette tablette ».

Le gouverneur (de Kuta) ^{21'-22'} et l'Assemblée des Kutéens ont cherché les preuves de la filiation de Nabû-kêšir, fils de Bêl-êtir et ^{25'} ils ont convoqué ^{22'} Nergal-ah-iddin, fils de Bâniya, ^{23'} descendant du Maçon, le scribe, et Šillaia, fils de Nergal-ah-iddin, ^{24'} descendant de Sîn-karâbi-šeme, témoin de [la tablette], ^{26'} et ils leur ont fait prêter ^{25'} le serment par Šamaš [.....] ^{26'} dans l'Assemblée, et [ils ont fourni la] preuve en disant : ^{27'} « (Que nous soyons maudits) si ce n'est pas sur les instructions de ^fDamqaia mère du père de Nabû-kêšir ^{29'} que nous avons inscrit ^{28'} Nabû-kêšir, le fils de Bêl-êtir, descendant de Dabibi comme ^{29'} (simple) témoin sur la tablette ».

Ils ont examiné (la tablette) ^{31'} et ils ont rendu ^{30'} à Nabû-kêšir son statut de fils de Bêl-êtir, descendant de Dabibi. ^{31'} (Puis) Nergal-zêr-ibni le gouverneur de Kuta et l'Assemblée ^{32'} des Kutéens ont délibéré et (décidé que) sur les 0,2,3 de terre agricole en verger ^{33'} du *tâmirtu* d'Irra-dânu, là-dessus 0,0,5 de terre agricole ^{34'} seraient la propriété de ^{33'} ^fBurašû, ^{34'} fille de Nergal-ušêzib et que 0,0,3 de terre agricole ^{35'} ainsi que ^fMâmîtu-silim ^{36'} seraient la propriété de ^{35'} ^fDamqaia, la mère du père ^{36'} de Nabû-kêšir. Tant que [^fBurašû vivra], ^{37'-38'} elle jouira de la récolte des 0,2,3 de terre agricole, mais n'aura le droit de rien vendre sur [ce patrimoine foncier]. ^{39'} [.....] elle ne pourra pas non plus vendre les meubles [.....]. ^{40'} Le jour où elle décèdera [.....] ^{41'} deviendra la propriété de son [.....]. ^{42'} [.....] en ville et à la cam[pagne... (fin du texte cassée).

BM 77474 (84-2-11, 214) [= BR II p. 64-65]

(...)

- [o o o o o] [x x] [
- 2' [o o o o] x -šu ha-la [
- [o o 1/2 ma]-na 2 gín [kù-babbar
- 4' [o o o o mu]-ti-ia a-šú šá [I
- [o o o iš-me]-e-ma ú-íl-ti x [
- 6' [o o o o] gi-meš ha-la-šú šá it-ti [
- [o o o o]-be-e ú <a>-na I_{mu-še-zib}^den [
- 8' [o o o o] gi-meš é maš-ka-ni-ia um-[ta-aš-ši-ir-ma]
- [pa-ni]-[ia]¹ la muš-šu-ur ia-a-ta ú dumu-meš-[e-a]
- 10' [é] a-na a-šá-bi-ni la i-ši I_{u-gur}[tab]-ni-ú-š[ur]²
- lú gar-umuš gú-du_g-a^{ki} a-ma-a-ta ^fla-ša-hi-it-tu₄

- 12' *taq-bu-šú iš-me-e-ma* ĩr-^du-gur <u> I^{mu-še-zib}-^den
ub-lam-ma ma-har-šú uš-zi-zu a-na I^{mu-še-zib}-^den
- 14' *iq-bi um-ma mi-nam-ma* gi-meš é *maš-ka-nu*
šá ^f*la-ša-hi-it-tu₄* šu^{II}-*ka ina muh-hi tu-*[*um*]-*mid*
- 16' I^{mu-še-zib}-^den *i-pu-ul um-ma* mu 2-kam [^I*ku*]-*ra-áš*
gi-meš ù *še-numun ha-la šá* ĩr-^du-gur I^du-gur-mu
- 18' *ad-ú-a ina* šu^{II} ĩr-^du-gur *a-na šám i-šá-am*
ú-il-tì šá 1/2 *ma-na* 2 gín *kù-babbar šá* ^f[*a-ša-hi-it-tu₄*]
- 20' *e-li* ĩr-^du-gur [
[*it*]-*ti* ^{im}dub [
22' (...cassure d'au moins 10 lignes...)
- [o o o ^f*la*]-*ša-hi-i*[*t-tu₄*
- 2'' [^I*d*u-gur]-mu ad *šá* I^{mu-še-zib}-^den
[1/2 *ma-n*]a 2 gín *kù-babbar* [
4'' [4 5/6 *ma*]-na 8 gín *kù-babbar* ^f[*a-ša-hi-it-tu₄* *e-li*]
ĩr-^du-gur *ú-šar-šu-ú* [
6'' *a-ki-i ú-il-tì-šu a-na* x [
4 5/6 *ma-na* 8 gín *kù-babbar a-na* [
8'' [*i*]-*nam-di-nu* gi-meš *ina pa-ni* ^f[*la-ša-hi-it-tu₄*.....]

[*i-na*] eš-bar *dì-i-ni* [*šu-a-tì*]

- 10'' [igi I^du-gur-*tab-ni-ú-šur* l]ú gar-umuš gú-du₈-a^{ki} a-šú šá [^I
[a-šú] šá I^{za-ki-ru}
12'' []-^damar-utu
[]x-^den a I[NP]
14'' []-mu-uri₃ a I^I[NP]
[]x-du [.....]

(...reste cassé...)

(...) «^{3'} 32 sicles d'argent.....^{4'} [de/à NP] mon époux, fils de
[NP],.....^{5'} [il] l'a écouté et une reconnaissance de dette.....^{6'} les arpents
représentant sa part qu'avec.....^{7'} et à Mušêzib-Bêl.....^{8'} les arpents de mai-
son que je détenais en gage, il les a libérés, ^{9'} mais ne me les a pas laissés à ma
disposition ; mes enfants et moi ^{10'} n'avons plus de maison où habiter ».

Nergal-tabni-uşur, ^{11'} le gouverneur de Kuta ^{12'} a écouté ^{11'} la déposition qu'a faite fLaşahittu, ^{13'} et il a convoqué ^{12'} Ardi-Nergal et Muşêzib-Bêl ^{13'} et ils se sont présentés devant lui. ^{14'} Il a dit ^{13'} à Muşêzib-Bêl : ^{14'} « Pourquoi ^{15'} *as-tu* étendu ta main ^{14'} sur les arpents de maison, le gage ^{15'} de fLaşahittu? ». ^{16'} Muşêzib-Bêl a répondu : « En l'an 2 de Cyrus, ^{17'-18'} mon père Nergal-iddin a acheté à Ardi-Nergal les arpents et une terre agricole qui constituaient la part (d'héritage) d'Ardi-Nergal ; ^{19'} une créance de 32 sicles d'argent de Laşahittu ^{20'} sur Ardi-Nergal ^{21'} avec une tablette.....(lacune d'au moins 10 lignes).....

^{1''}fLaşahi[ttu..... ^{2''} Nergal-iddin, le père de Muşêzib-Bêl.....^{3''} 32 sicles d'argent.....^{4''} 4 mines 58 sicles d'argent, ^{5''} c'est ce qu'ils ont établi comme créance ^{4''} de fLaşahittu sur ^{5''} Ardi-Nergal.....^{6''} selon sa reconnaissance de dette, pour^{7''} 4 mines 58 sicles d'argent à^{8''} ils verseront. Les arpents [*seront*] à la disposition de fLaşahittu.

^{9''} A la sentence de ce procès (étaient présents) :

^{10''} [Nergal-tabni-uşur], gouverneur de Kuta, fils de [...]; ^{11''-15''} (au moins 5 autres témoins) (fin cassée).

Francis Joannès (05-09-96)